

Così fan tutte
ossia La scuola degli amanti
(Women Are Like That,
or The School for Lovers)

Italian—English libretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Personaggi

Fiordiligi
(dama ferrarese abitante in Napoli) — soprano

Dorabella
(dama ferrarese e sorella di Fiordiligi) — soprano

Guglielmo
(ufficiale, amante di Fiordiligi) — baritono

Ferrando
(ufficiale, amante di Dorabella) — tenore

Despina
(cameriera) — soprano

Don Alfonso
(vecchio filosofo) — basso

Coro di soldati, servi e marinai

Sinfonia

Characters

Fiordiligi
(a lady from Ferrara, living in Naples) — Soprano

Dorabella
(a lady from Ferrara and Fiordiligi’s sister) — Soprano

Guglielmo
(an officer, Fiordiligi’s lover) — Baritone

Ferrando
(an officer, Dorabella’s lover) — Tenor

Despina
(a maid) — Soprano

Don Alfonso
(an old philosopher) — Bass

Chorus of soldiers, servants, and sailors

Overture

ATTO PRIMO

Scena prima

Bottega di caffè

(Don Alfonso, Ferrando e Guglielmo)

No. 1. Terzetto

Ferrando
La mia Dorabella capace non è;
fedel quanto bella il cielo la fè.

Guglielmo
La mia Fiordiligi tradirmi non sa,
uguale in lei credo costanza e beltà.

Don Alfonso
Ho i crini già grigi, *ex cathedra* parlo,
ma tali litigi finiscano quà!

Ferrando, Guglielmo
No, detto ci avete che infide esser ponno,
provar cel dovete, se avete onestà.

Don Alfonso
Tai prove lasciamo...
(Ferrando e Guglielmo metton mano alla spada.)

Ferrando, Guglielmo
No, no, le vogliamo:
o fuori la spada, rompiam l’amistà.

Don Alfonso
(a parte)
O pazzo desire, cercar di scoprire
quel mal che, trovato, meschini ci fa.

ACT ONE

Scene One

A café

(Don Alfonso, Ferrando and Guglielmo)

No. 1. Trio

Ferrando
My Dorabella couldn’t;
heaven made her faithful as she is beautiful.

Guglielmo
My Fiordiligi is unable to betray me;
I believe that her constancy and beauty are equal.

Don Alfonso
I have grey hair already; I speak *ex cathedra*;
but let such arguments end here.

Ferrando, Guglielmo
No, you’ve said to us that they can be untrue;
you must prove it to us, if you’re honest.

Don Alfonso
Let us forget such proof...
(Ferrando and Guglielmo grip their swords.)

Ferrando, Guglielmo
No, no, we want it, or else
draw your sword and we’ll break off our
friendship.

Don Alfonso
(aside)
O mad wish, to attempt to discover the evil
which makes us wretched, when found.

No. 14. Aria

Fiordiligi

Come scoglio immoto resta
contro i venti e la tempesta,
così ognor quest'alma è forte
nella fede e nell'amor.
Con noi nacque quella face
che ci piace e ci consola.
E potrà la morte sola
far che cangi affetto il cor.
Come scoglio, *etc.*
Rispettate, anime ingrate,
questo esempio di costanza,
e una barbara speranza
non vi renda audaci ancor!
(Le donne vanno per partire.)

Recitativo

Ferrando

(a Fiordiligi)
Ah, non partite!

Guglielmo

(a Dorabella)
Ah, barbara, restate!
(a parte a Don Alfonso)
Che vi pare?

Don Alfonso

(a parte a Guglielmo)
Aspettate.
(alle donne)
Per carità, ragazze, non mi fate più far
trista figura.

Dorabella

E che pretendereste?

Guglielmo

Il core aprite, o belle, a sue dolci facelle, o a voi
davanti spirar vedrete i più fedeli amanti.

No. 14. Aria

Fiordiligi

As the rock remains unmoved
against the winds and the storm,
so this spirit is still strong
in its faith and in its love.
That torch was born in us,
which pleases and consoles us;
and death alone will be able
to make our heart change its affection.
As the rock, *etc.*
Oh ungrateful spirits, respect
this example of constancy,
and let no barbarous hope
make you bold again!
(The women start to leave.)

Recitativo

Ferrando

(to Fiordiligi)
Ah, don't go away!

Guglielmo

(to Dorabella)
Ah, cruel one, remain!
(aside to Don Alfonso)
What do you think?

Don Alfonso

(aside to Guglielmo)
Wait.
(to the sisters)
For heaven's sake, girls,
don't make me look bad again.

Dorabella

And what do you expect?

Guglielmo

Open your hearts, o beauties, to this soft glow;
or you will see the most faithful lovers die before
you.

No. 15. Aria

Guglielmo

Non siate ritrosi, occhietti vezzosi,
due lampi amorosi vibrare un po' qua.
Felici rendeteci; amate con noi,
e noi felicissime faremo anche voi,
guardate, toccate, il tutto osservate;
siam due cari matti,
siam forti e ben fatti,
e come ognun vede, sia merto, sia caso,
abbiamo bel piede, bell'occhio, bel naso...
Guardate bel piede,
osservate bell'occhio,
toccate bel naso,
il tutto osservate:
e questi mustacchi chiamare si possono
trionfi degli uomini, pennacchi d'amor.
*(Fiordiligi e Dorabella partono. Ferrando e
Guglielmo, appena soli con Don Alfonso, ridono.)*

No. 16. Terzetto

Don Alfonso

E voi ridete?

Ferrando, Guglielmo

Certo, ridiamo.

Don Alfonso

Ma cosa avete?

Ferrando, Guglielmo

Già lo sappiamo.

Don Alfonso

Ridete piano.

Ferrando, Guglielmo

Parlate in vano.

Don Alfonso

Ridete piano.

Ferrando, Guglielmo

Parlate in vano.

No. 15. Aria

Guglielmo

Don't be shy, charming little eyes,
send two amorous flashes here for a moment.
Make us happy. Be loving with us,
and we will also make you very happy.
Look at us, touch us, observe us completely;
we're two loveable madmen,
we're strong and well-built,
and as all can see—whether through merit or
chance—
we have a fine foot, a fine eye, a fine nose...
Look: a fine foot, observe: a fine eye,
touch: a fine nose.
Observe everything:
and these moustaches might be called
the triumph of men, plumes of love.
*(Fiordiligi and Dorabella leave. Ferrando and
Guglielmo, as soon as they are alone with Don
Alfonso, laugh.)*

No. 16. Trio

Don Alfonso

And you laugh?

Ferrando, Guglielmo

Of course we laugh.

Don Alfonso

But what's come over you?

Ferrando, Guglielmo

We already know.

Don Alfonso

Laugh quietly.

Ferrando, Guglielmo

You speak in vain.

Don Alfonso

Laugh quietly.

Ferrando, Guglielmo

You speak in vain.

sguardi miei l’infasto oggetto della mia debolezza. A qual cimento il barbaro mi pose...un premio è questo ben dovuto a mie colpe! In tale istante dovea di nuovo amante i sospiri ascoltar? L’altrui querele dovea volger in gioco? Ah, questo core a ragione condanni, o giusto amore! Io ardo, e l’ardor mio non è più effetto d’un amor virtuoso: è smania, affanno, rimorso, pentimento, leggerezza, perfidia e tradimento!

No. 25. Rondò

Fiordiligi
Per pietà, ben mio, perdona
all’error d’un’alma amante;
fra quest’ombre e queste piante
sempre ascoso, oh Dio, sarà.
Svenerà quest’empia voglia
l’ardir mio, la mia costanza,
perderà la rimembranza
che vergogna e orror mi fa.
Per pietà, *ecc.*
A chi mai mancò di fede
questo vano, ingrato cor?
Si dovea miglior mercede,
caro bene, al tuo candor.
Per pietà, *ecc.*
(*Parte. Entrano Ferrando e Guglielmo.*)

Recitativo

Ferrando
Amico, abbiamo vinto!

Guglielmo
Un ambo, o un terno?

Ferrando
Una cinquina, amico;
Fiordiligi è la modestia in carne.

Guglielmo
Nientemeno?

Ferrando
Nientissimo; sta attento e ascolta come fu. Mi discaccia superba, mi maltratta, mi fugge,

dire object of my weakness be removed from my sight. In what conflict the cruel man has placed me...This is the well-earned reward of my misdeeds!
At such a time should I listen to the sighs of a new lover? Should I make a game of others’ complaints? Ah, you condemn this heart rightly, o just love! I burn, and my ardour is no longer the effect of a virtuous love: it is anguish, suffering, remorse, repentance, fickleness, perfidy and betrayal!

No. 25. Rondo

Fiordiligi
Have pity, my love, forgive
the error of a loving spirit;
among these shadows and these trees,
oh God, it will always remain hidden.
My courage, my constancy
will sever this wicked desire;
it will lose the memory
that shames and horrifies me.
Have pity, *etc.*
To whom did this vain, ungrateful heart
fail in faithfulness?
Beloved, your purity
deserved a better reward.
Have pity, *etc.*
(*She leaves. Enter Ferrando and Guglielmo.*)

Recitativo

Ferrando
Friend, we’ve won!

Guglielmo
A double, or a triple?

Ferrando
A quintuple, friend.
Fiordiligi is modesty in the flesh.

Guglielmo
No less?

Ferrando
Not at all: pay attention and listen well to how it happened. She dismissed me haughtily, she

testimonio rendendomi e messaggio, che una femmina ell’è senza paraggio.

Guglielmo
Bravo tu, bravo io, brava la mia Penelope! Lascia un po’ ch’io ti abbracci per sì felice augurio, o mio fido Mercurio.

Ferrando
E la mia Dorabella, come s’è diportata? Oh, non ci ho neppur dubbio. Assai conosco quella sensibil alma. Ella non ama, non adora che me.

Guglielmo
Certo! Anzi in prova di suo amor, di sua fede questo bel ritrattino ella mi diede.

Ferrando
Il mio ritratto! Ah, perfida!
(*Vuol partire.*)

Guglielmo
Ove vai?

Ferrando
A trarle il cor dal scellerato petto,
e a vendicar il mio tradito affetto.

Guglielmo
Fermati!

Ferrando
No, mi lascia!

Guglielmo
Sei tu pazzo? Vuoi tu precipitarti per una donna che non val due soldi?
(*a parte*)
(Non vorrei che facesse qualche corbelleria!)

Ferrando
Numi, tante promesse; e lagrime, e sospiri, e giuramenti, in sì pochi momenti come l’empia obliò.

Guglielmo
(*a Ferrando*)

spurned me, she fled me, making me both witness and messenger that she is a woman without peer.

Guglielmo
Good for you, good for me, good for my Penelope! Allow me to embrace you for such happy tidings, o my trusty Mercury!

Ferrando
And my Dorabella? How did she behave? Ah, I have no doubt about it. I know well that sensitive soul. She loves, adores no one but me.

Guglielmo
Certainly! In fact, to prove her love, her faithfulness, she gave me this handsome little portrait.

Ferrando
My portrait! Ah, faithless woman!
(*He starts to go.*)

Guglielmo
Where are you going?

Ferrando
To tear the heart from that wicked breast,
and to avenge my betrayed love.

Guglielmo
Stop!

Ferrando
No, let me go!

Guglielmo
Are you mad? Do you want to ruin yourself for a woman who isn’t worth tuppence?
(*aside*)
I wouldn’t want him to do anything foolish!

Ferrando
Gods! All those promises, and tears, and sighs, and oaths...How could the wicked girl forget them in such a few moments?

Guglielmo
(*to Ferrando*)

Ah, si faccia il scoprimento,
e a torrenti, a fiumi, a mari,
indi il sangue scorrerà!
*(Vanno per entrare nell'altra camera;
le donne li arrestano.)*

Fiordiligi, Dorabella
Ah, Signor, son rea di morte,
e la morte io sol vi chiedo;
il mio fallo tardi vedo,
con quel ferro un sen ferite
che non merita pietà!

Ferrando, Guglielmo
Cosa fu?

Fiordiligi
(additando Despina e Don Alfonso)
Per noi favelli
il crudel, la seduttrice.

Don Alfonso
Tropo vero è quel che dice
e la prova è chiusa lì.
*(Accenna la camera dov'erano entrati prima gli
amanti. Ferrando e Guglielmo entrano in camera.)*

Fiordiligi, Dorabella
Dal timor io gelo, io palpito,
perché mai li scopri!
*(Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza
cappelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma
coll'abito finto e burlano in modo ridicolo le amanti
e Despina.)*

Ferrando
(a Fiordiligi)
A voi s'inchina, bella damina,
il Cavaliere dell'Albania!

Guglielmo
(a Dorabella)
Il ritrattino pel coricino
ecco io le rendo, Signora mia.

Ah, let the revelation be made,
and in streams, rivers, oceans,
blood will then flow!
*(They start to go into the other room;
the women stop them.)*

Fiordiligi, Dorabella
Ah, sir, I'm worthy of death,
and death I ask for myself alone;
too late I see my mistake,
wound, with that sword, a breast
that doesn't deserve mercy!

Ferrando, Guglielmo
What happened?

Fiordiligi
(pointing to Despina and Don Alfonso)
Let the cruel man and the seductress
speak for us.

Don Alfonso
What she says is all too true,
and the proof is shut in there.
*(He points to the room where the lovers entered
earlier. Ferrando and Guglielmo go into the
room.)*

Fiordiligi, Dorabella
I freeze, I tremble with fear;
why did he ever reveal them?!
*(Ferrando and Guglielmo come out of the room,
without hats, without cloaks, and without
moustaches, but with the clothes of their disguise.
In a ridiculous fashion they mock their lovers and
Despina.)*

Ferrando
(to Fiordiligi)
Lovely lady, before you bows
the Knight of Albania!

Guglielmo
(to Dorabella)
Here, my lady, I give you back
the little portrait for the little heart.

Ferrando, Guglielmo
(a Despina)
Ed al magnetico Signor Dottore
rendo l'onore che meritò.

Fiordiligi, Dorabella, Despina
Stelle, che veggo!

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso
Son stupefatte!

Fiordiligi, Dorabella, Despina
Al duol non reggo!

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso
Son mezze matte.

Fiordiligi, Dorabella
(accennando Don Alfonso)
Ecco là il barbaro che c'ingannò!

Don Alfonso
V'ingannai, ma fu l'inganno
disinganno ai vostri amanti
che più saggi omai saranno
che faran quel ch'io vorrò.
Qua le destre: siete sposi.

Abbracciatevi e tacete.
Tutti quattro ora ridete
ch'io già risi e riderò.

Fiordiligi, Dorabella
Idol mio, se questo è vero,
colla fede e coll'amore
compensar saprò il tuo core,
adorarti ognor saprò.

Ferrando, Guglielmo
Te lo credo, gioia bella,
ma la prova io far non vo'.

Despina
Io non so se veglio o sogno,
mi confondo, mi vergogno:
manco mal, se a me l'han fatta
ch'a molt'altri anch'io la fo.

Ferrando, Guglielmo
(to Despina)
And to the magnetic Doctor
I give the honour that he deserved.

Fiordiligi, Dorabella, Despina
Heavens! What do I see?!

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso
They're dumbfounded!

Fiordiligi, Dorabella, Despina
I can't bear this grief!

Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso
They're half mad!

Fiordiligi, Dorabella
(pointing to Don Alfonso)
Behold there the barbarous man who deceived us!

Don Alfonso
I deceived you, but my deceit
was undeceiving for your lovers,
who will be wiser now
and will do what I wish.
Give me your hands: you're bride and groom.

Embrace and be silent.
Now all four of you laugh;
I've laughed already and will laugh.

Fiordiligi, Dorabella
My idol, if this is true,
with loyalty and with love
I'll repay your heart.
I'll adore you forever.

Ferrando, Guglielmo
I believe you, o my lovely joy;
but I don't want to test it.

Despina
I don't know if I wake or dream,
I'm confused, I'm ashamed.
At least, if they've taken me in,
I, too, take in many others.